



拯救 2020 美國足球冠軍

原創 Andrew Keh / 翻譯: 殷余民 俄州亞太聯盟

位於俄亥俄的哥倫布船員隊在12月12日周六晚上擊敗了西雅圖音速隊，贏得美國職業足球大聯盟(MLS)總冠軍。船員隊以3-0獲勝，中鋒 Lucas Zelarayan 攻入兩球，邊鋒 Derrick Etienne 攻入一球。

這是球隊第二次獲得MLS杯，之前，2008年他們首次捧杯。

賽後，船員隊主教練 Caleb Porter 說中場球星 Lucas Zelarayan 的表現“令人難以置信”。上面是 Lucas 當晚在球場上進球時的精彩瞬間。下面是他進球以後跟隊友一起慶祝。

誰能想到，就在三年前，球隊老闆想把球隊搬走，是俄亥俄熱情的球迷留住了他們，拯救了船員隊，今天球迷們得到了最高的回報：MLS 杯。

賽前紐約時報發表了一篇文章，原標題是 They Saved the Crew. Now It's Playing for a Title. 意思是說：他們挽救了球隊，現在球隊為冠軍而戰。全文翻譯如下。

作者: Andrew Keh | 翻譯: 殷余民

哥倫布船員隊本不該出現在這裏。在俄亥俄，哥倫布，船員大球場 - 美國職業足球大聯盟的冠軍賽(MLS 杯)，周六晚上對陣西雅圖音速隊 - 這對很多球迷來說，簡直太不可思議了。

但是人們說，在俄亥俄，球迷的家就是球隊的家。

他們通往周六決賽的道路始於2017年10月，當時船員隊的球迷們收到令人難過的消息，即他們心愛的球隊 - 一個從1996年開始就在這座城市打球的MLS創始球隊 - 他們的老闆在聯盟的支持下，要將整個球隊連根拔起，搬到德州的奧斯汀。

這真是一個災難性的消息，恰恰是因為船員隊球迷們知道這種事情經常發生：有錢的老闆，無所不能的聯盟 - 在美國體育界，他們往往為所欲為。在俄亥俄州，他們對此瞭如指掌。他們說，只要看看克里夫蘭布朗隊發生了什麼。(注：布朗隊1996年被搬到巴爾的摩，1999年才得以重建，並保留布朗隊名隊標。)

但是自憐只持續了片刻。接着是憤怒和決心，很快便有了組織。將他們的球隊留在哥倫布，無視財大氣粗的勢力，這將是一個漫長的鬥爭。但是他們要去嘗試。

他們的能量凝聚在一個簡單的口號上 - “拯救船員隊”(Save The Crew)。但是這場運動不僅僅是一個口號。在幕後，一支20多個超級球迷組成的領導團隊，他們以滿腔熱情與決心，很快啟動了一個新組織。

該組織包括平面設計師、公共關係專家、律師以及任何有能力和特長的人。他們的信息傳得很廣很遠，連其它球隊的球迷都紛紛表示同情，要與船員隊球迷團結一心。那些球迷說，如果這種事能發生在他們身上，那也會發生在我們身上。

隨着時間的推移，俄亥俄州的政府官員和社區領導們開始行動起來，盡其所能發揮作用。一萬二千名球迷簽署了購買門票的承諾，只要球隊能留下來。此舉讓球隊老闆安東尼·普考特(Anthony Precourt)和聯盟面臨的壓力越來越大。形勢開始慢慢逆轉。

2018年10月，雙方開始着手一項交易，將船員隊的所有權轉讓給一個投資集團，其中包括布朗隊的老闆吉米和迪伊·哈斯拉姆(Jimmy and Dee Haslam)以及長期擔任船員隊醫生的皮特·愛德華茲(Pete Edwards)。俱樂部新老闆保證將球隊留在哥倫布，這一宣佈掀起了球迷們火山爆發般的喜悅和解放。

為挽救球隊而進行的鬥爭仍然記憶猶新，球隊就出人意料地在本賽季晉級總冠軍賽，這讓挽救船員隊運動的參與者



感到格外甜蜜。

當然，終極目標是贏下這場比賽，贏得總冠軍。

但是從某種意義上，也許不同於一般的球迷，球隊能走到今天，他們就已經心滿意足了。MLS 冠軍賽，在哥倫布，在我們的家鄉，簡直是夢境！

下面是“挽救船員隊”運動六個參與者的故事和他們的感想。

1. 現年31歲的戴維·米勒(David Miller) 加入了挽救船員隊的領導小組，協助溝通。

我當時很生氣，我一晚沒睡好，第二天，我仍然很生氣。在接下來的一周左右，我看到了這場運動已經開始，先是一個網站，然後有了一個推特熱點。我開始專注於媒體編輯。我妻子一直告訴我，如果你一直生氣，你將不得不做點什麼。

那些有技能的人不斷湧現。我們需要一名律師，一名律師出現了。我們需要一個可以提交記錄請

求的人，而一個擅長此事的人突然冒出來。令人驚訝的是，所有這些志願者都是默默無聞的群眾，站出來跟權勢財團對抗，並做好了準備。

在哥倫布，“挽救船員隊”被視為善與惡之間的鬥爭。對於很多人來說，這是一個鼓舞人心的故事，球迷、社區如何團結起來與千萬富翁、億萬富翁抗爭。

與隔壁著名的俄亥俄州立大學美式足球隊相比，這是一個聯繫更緊密的社區。你可以在雜貨店或商場遇到船員隊球員。他們平易近人。而且現在感覺還是那樣。

當我發現球隊需要被挽救時，我獨自一人坐在床邊哭泣。為了一個球隊！好像很瘋狂吧？但這就是我們一整年所受的感情傷害。

很多球迷們可以回想起弗蘭

基·赫伊杜克在2008年進球的情況。我卻不記得那些時刻，也不在乎球隊表現如何或是否進入季後賽。對我來說，那是我的孩子長大的地方，在那里撫育了家人，在球場和停車場里交了很多朋友。這與足球比賽無關。這是球場外的一切。如果球隊離開，那便是我們的損失。

3. 現年46歲的弗蘭基·赫伊杜克(Frankie Hejduk)是一位受人愛戴的前球員，至今仍在為球隊效力。作為球隊管理人員，他在這個運動中不得不走鋼絲。

我喜歡關注於積極的一面，但這很難。在那期間，我不能說太多。我受雇於俱樂部。所以我不得不做我該做的。但是我想，球迷們知道我當時的感受。我想無論他們是否知道，他們都能理解我。如果他們不理解，我將在賽後和他們一起喝啤酒並告訴他們我的感受。但我不能公開地說太多。

當他們挽救回球隊時，那可能是我一生中第七好的時刻。我有四個孩子和一個妻子，這些是前五名。第六名是2008年與船員隊一起獲得MLS杯。我曾效力過國家隊，我參加過奧運會，我還贏得了其它獎杯，但這可能是第七名。

4. 現年33歲的約翰·齊達爾(John Zidar)用他的設計技巧為“挽救船員隊”運動打上了烙印。

我們會拿船員隊季票作為父親節或聖誕節給爸爸的禮物，他會輪流帶我或弟弟妹妹一起去看比賽。我在賽場認識了大部分最要好的朋友。我現在仍然和弟弟一起去。它滲透到我生活的每個角落。

在“挽救船員隊”期間，我父親去世了，他沒能看到我們最終留下球隊。所以現在有他們在真是太好了，就好像我還擁有爸爸的一部分。這對我來說意味着整個世界，我無法用言語表達。

5. 現年36歲的蘭迪·萊普拉(Randi Leppla)從2009年開始一直是船員隊的季票持有者。

我們一直知道球隊可能會搬走。這是基於財團的金錢考量，你必須考慮到這一點。但這不是足球在世界其它地方的運作方式。球隊有一個身份，它的身份就是社區。

挽救船員隊(Save The Crew)的運動衫、庭院插牌、牆上貼紙、汽車保險杆貼紙到處都是，當地商店里都放滿了。大家的情緒很快從“哦，不，這太可悲”轉變為“我們將如何應對這一挑戰？”

我們今年本不該有球隊，但現在我們卻站在這裏，在總決賽。贏得總冠軍是我們童話般的結局，這將是兩年來一連串勝利的最高潮。

6. 現年66歲的迪·哈斯拉姆(Dee Haslam)和她的丈夫克利夫蘭布朗隊老闆吉米·哈斯拉姆(Jimmy Haslam)購買船員隊時，還是足球界的新人。

我們為哥倫布和我們的球迷感到非常興奮，他們經歷了幾乎失去這支球隊的過程。克利夫蘭就曾經失去一支球隊。雖然我們很晚才加入新建的布朗大家庭，但是你仍然可以聽到那些故事，那些令人悲傷的故事。因此，當我們聽說哥倫布船員隊可能離開俄亥俄時，我們的第一反應是：“那不行。這對於一個社區來說太糟糕了。”

上周末站在東部冠軍的賽場上，我想，天哪，我們真的回來了，我們進入了總決賽，是MLS杯。我一直睡不着，當你輸球時，會充滿緊張和壓力；當你贏球並且期望繼續贏球時，壓力會更大。

作者介紹: Andrew Keh 是紐約時報常駐紐約，報道奧運項目的體育記者。他以前是駐柏林的國際通訊員，已經從25個國家發過報道。



David Miller and his wife, Ellie.



Karen Crognale and members of her family on the field before a Columbus Crew game in 2017, when her son Alex played for the team. Ralph Schudel



Frankie Hejduk was the Crew's captain when the team won its only league title. Lucy Nicholson/Reuters



Signs supporting the #SaveTheCrew were soon everywhere in Columbus, but they popped up in other cities, too, as the campaign gained popular support. Jason Mowry/Icon Sportswire, via Getty Images



Ben Hoelzel, Miranda Leppla and Robert Rovick. Courtesy Miranda Leppla



Dee Haslam with Pete Edwards in 2018. Both are members of the Crew's ownership group. Joshua A. Bickel/The Columbus Dispatch, via Associated Press